



ROMÁNIA

HIVATALOS KÖZLÖNYE

A MONITORUL OFICIAL AL ROMÂNIEI KIVONATOS FORDÍTÁSA

I. RÉSZ

175. (XIX) évfolyam – 41. szám

**TÖRVÉNYEK, DEKRÉTUMOK, HATÁROZATOK
ÉS MÁS AKTUSOK**

2007. június 29., péntek

TARTALOM

<u>Szám</u>		<u>Oldal</u>
	TÖRVÉNYEK ÉS DEKRÉTUMOK	
324/2006.	– Törvény a megkülönböztetés valamennyi formájának megelőzéséről és büntetéséről szóló 137/2000. számú kormányrendelet módosításáról és kiegészítéséről.....	2 – 6
961/2006.	– Dekrétum a megkülönböztetés valamennyi formájának megelőzéséről és büntetéséről szóló 137/2000. számú kormányrendeletet módosító és kiegészítő törvény kihirdetéséről.....	6
341/2006.	– Törvény a földalapról szóló 18/1991. számú törvény 1. számú mellékletének módosításáról.....	7
979/2006.	– Dekrétum a földalapról szóló 18/1991. számú törvény 1. számú mellékletét módosító törvény kihirdetéséről.....	8

T Ö R V É N Y E K É S D E K R É T U M O K**ROMÁNIA PARLAMENTJE****A KÉPVISELŐHÁZ****A SZENÁTUS****T Ö R V É N Y****a megkülönböztetés valamennyi formájának megelőzéséről és büntetéséről szóló 137/2000. számú kormányrendelet módosításáról és kiegészítéséről^{x)}**

Románia Parlamentje elfogadja ezt a törvényt.

I. cikk – A megkülönböztetés valamennyi formájának megelőzéséről és büntetéséről szóló, a Monitorul Oficial al României I. Részének 2000. szeptember 2-i 431. számában közzétett, módosításokkal és kiegészítésekkel a 48/2002. számú törvénnyel jóváhagyott, utólagosan módosított és kiegészített 137/2000. számú kormányrendelet^{xx)} módosul és kiegészül a következők szerint:

1. A 2. cikk (1) bekezdésének szövege a következő lesz:

„2. cikk – (1) E rendeletnek megfelelően *megkülönböztetés* alatt értendő a faj, nemzetiség, etnikum, nyelv, vallás, társadalmi kategória, meggyőződés, nem, nemi orientáltság, életkor, fogyatékoság, nem járványos krónikus betegség, HIV-fertőzés, valamely hátrányos kategóriához való tartozás, valamint bármely más szempont szerinti megkülönböztetés, kizárás, korlátozás vagy preferencia, amelynek célja vagy következménye az alapvető emberi jogok és szabadságok vagy a törvénnyel szavatolt jogok elismerésének, érvényre juttatásának vagy egyenlő feltételek közötti gyakorlásának korlátozása vagy megtagadása politikai, gazdasági, társadalmi és kulturális téren vagy a közélet bármely más területén.”

2. A 2. cikk (8) bekezdése után beiktatják a következő szövegű (9) bekezdést:

„(9) Az (1) – (5) bekezdésben feltüntetett valamennyi megkülönböztető magatartás polgári, kihágási vagy, az esetnek megfelelően, büntetőjogi felelősséget von maga után, a törvény feltételei között.”

3. A 19¹. cikk szövege a következő lesz:

„19¹. cikk – A Megkülönböztetés Leküzdésével Foglalkozó Országos Tanács, a továbbiakban *Tanács*, a megkülönböztetés területét felügyelő, önálló, jogi személyiséggel rendelkező és parlamenti ellenőrzés alatt álló állami hatóság, mely garantálja a megkülönböztetés-mentesség elvének tiszteletben tartását és alkalmazását a hatályos belföldi jogszabályoknak és a Románia által részes félként aláírt nemzetközi dokumentumoknak megfelelően.”

4. A 19³. cikk szövege a következő lesz:

„19³. cikk – (1) A Tanács felel e rendelet előírásainak alkalmazásáért és betartása feletti ellenőrzésért tevékenységi területén, valamint a megkülönböztetés-mentesség elvét sértő jogszabályokban és adminisztratív iratokban foglalt rendelkezések harmonizációjáért.

(2) A Tanács a megkülönböztetés-mentesség terén közpolitikákat dolgoz ki és helyez alkalmazásba. A Tanács konzultációt folytat azokkal a közhatóságokkal, nem kormány szerv szervezetekkel, szakszervezetekkel vagy más törvényes entitásokkal, amelyek az emberi jogok tiszteletben tartását figyelemmel kísérik, illetve a megkülönböztetés leküzdésében valamely jogos érdekük van.”

5. A 19⁴. cikknél beiktatják a következő szövegű (2) bekezdést:

^{x)} Megjelent a Monitorul Oficial al României I. Részének 2006. július 20-i 626. számában.

^{xx)} Magyar nyelven megjelent Románia Hivatalos Közlönyének 2000. október 4-i 170. számában.

„(2) A Tanács feladatkörét hivatalból vagy valamely természetes, illetve jogi személy megkeresésére gyakorolja.”

6. A 19⁴. cikk után beiktatják a következő szövegű 19⁵–19¹⁰. cikket:

„19⁵. cikk – (1) Azon személy, aki úgy véli, hogy megkülönböztetés áldozata lett, a cselekmény elkövetésének időpontjától vagy a tudomásulvételtől számított egy éves határidőn belül megkeresheti a Tanácsot.

(2) A Tanács a megkeresést a 19⁸. cikk (1) bekezdésében említett vezetőtestület határozatával bírálja el.

(3) Az (1) bekezdés szerint benyújtott megkereséssel a magát megkülönböztetés áldozatának vélt személynek jogában áll kérelmezni a megkülönböztető cselekmények hatásainak elhárítását és a diszkriminatív eset előtti helyzet helyreállítását.

(4) A Tanács vezetőtestülete kötelezően megidézi a feleket, és elrendeli a megkülönböztetés fennállásának megállapítását célzó intézkedéseket. A megidézésre bármely olyan eszköz igénybe vehető, amely kézbesítési értesítést biztosít. A felek távolmaradása nem akadályozza meg a megkeresés elbírálását.

(5) A vezetőtestület kivizsgálási tevékenységét az intézmény székhelyén vagy bármely, általa meghatározott helyen lebonyolíthatja.

(6) Az érdekelt személy köteles bizonyítani azon cselekmények elkövetését, amelyek közvetlen vagy közvetett megkülönböztetésre engednek következtetni, azon személy pedig, aki ellen a megkeresés irányul, köteles bizonyítani, hogy e cselekedetek nem minősülnek megkülönböztetésnek. A vezetőtestület előtt bármilyen bizonyítóeszközre lehet hivatkozni, ideértve a hang- és videofelvételeket vagy statisztikai adatokat is.

(7) A megkeresést elbíráló határozatot a vezetőtestület a megkeresés benyújtásától számított 90 napos határidőben fogadja el, és ez tartalmazza: a határozatot kibocsátó testület tagjainak nevét, a felek nevét, lakhelyét vagy tartózkodási helyét, a megkeresés tárgyát és a felek álláspontját, a megkülönböztető cselekedet leírását, a határozat alapjául szolgáló ténybeli és jogi indokokat, a bírság kifizetésének módját, amennyiben ez esedékes, a jogorvoslati utakat és ezek igénybevételének határidejét.

(8) A határozatot az elfogadásától számított 15 napos határidőben közlik a felekkel, és ez közlésétől hatályt gyakorol.

(9) A vezetőtestület határozata megtámadható a közigazgatási bíróságon, a törvény feltételei között.

(10) A (2) bekezdés szerint kibocsátott és 15 napos határidőben meg nem támadott határozatok jog szerint végrehajthatók.

19⁶. cikk – A 19⁵. cikk előírásai értelemszerűen alkalmazandók abban az esetben is, ha a Tanács hivatalból vizsgál ki megkülönböztetési cselekményt vagy esetet.

19⁷. cikk – (1) A Tanácsot egy államtitkár rangú elnök vezeti, akit tagjaiból a vezetőtestület választ meg egy 5 éves megbízatásra. Az elnök fő-hitelutalványozó. Az elnököt tevékenységében egy alelnök segíti, akit tagjaiból a vezetőtestület választ meg egy két és fél éves megbízatásra.

(2) A Tanács éves tevékenységi jelentését a Parlament vitatja meg és fogadja el. A tevékenységi jelentést a Képviselőház és a Szenátus állandó büroihoz nyújtják be a következő év április 15-éig.

19⁸. cikk – (1) A Tanács vezetőtestülete a törvénnyel előírt feladatkört ellátó, döntéshozó testületi szerv.

(2) A vezetőtestület 9 államtitkár rangú tagból áll, akiket a Parlament Házainak együttes ülésén javasolnak és neveznek ki.

(3) A vezetőtestület tagjaként kinevezhető bármely román állampolgár, aki halmozottan teljesíti az alábbi feltételeket:

a) cselekvőképességének teljében van;

b) licenctanulmányával lezárult felsőfokú tanulmányokkal rendelkezik;

c) büntetlen előéletű és jó hírnévnek örvend;

d) az emberi jogok oltalmazásában és a megkülönböztetés leküzdésében elismert tevékenységgel rendelkezik;

e) nem volt a kommunista politikai rendőrség ügynöke, illetve nem működött együtt ezzel;

f) nem volt tagja a biztonsági szerveknek, illetve nem működött együtt ezekkel.

(4) A vezetőtestület tagjainak kinevezésekor figyelemmel kísérik, hogy ezek legalább kétharmada jogi felsőfokú tanulmányokkal rendelkezzen.

(5) A vezetőtestület tagjait kizárólag az alábbi helyzetekben hívhatják vissza vagy menthetik fel tisztségükből:

a) lemondás nyomán;

b) megbízatás véghezvitele esetében;

c) munkaképtelenség miatt, a törvény feltételei között;

d) amennyiben valamely bűncselekmény elkövetéséért jogerős határozattal elítélték;

e) amennyiben többé nem teljesítik a (3) bekezdésben említett feltételeket;

f) a tagok legalább kétharmadának indokolt javaslatára.

(6) Amennyiben valamely vezetőtestületi tag ellen büntetőeljárást helyeznek folyamatba, a bírósági határozat jogerőre emelkedéséig jog szerint tisztségéből felfüggesztettnek tekintik. Amennyiben a határozattal az érintett ártatlanságát állapítják meg, felfüggesztése megszűnik, visszahelyezik a felfüggesztése előtti összes jogába, és kifizetik a tőle megvont pénzjárandóságokat.

(7) Az (5) bekezdés d) pontjában említett helyzetben a vezetőtestületi tag minőség a határozat jogerőre emelkedésének időpontjában jog szerint megszűnik.

19⁹. cikk – (1) A vezetőtestületi tagságot célzó név szerinti javaslatokat a mandátumok megüresedésének időpontjától számított legfeljebb 30 napon belül nyújtják be a Képviselőház és a Szenátus állandó büroijához. A javaslatokhoz mellékelik az önéletrajzot, az erkölcsi bizonyítványt és a pályázó saját felelősségre adott nyilatkozatát, amelyből kitűnik, hogy nem illeszkedik a 19⁸. cikk (3) bekezdése e) és f) pontjának előírásaiba.

(2) A Parlament két Házának állandó büroái közzéteszik saját internet-honlapjukon a benyújtott pályázatokat, és javaslatot tesznek az állandó szakbizottságoknak, hogy együttes ülésen hallgassák meg a pályázókat. A pályázatok közzétételétől számított 15 napos határidőn belül ezekkel kapcsolatosan megalapozott kifogások nyújthatók be írásban az állandó szakbizottságokhoz.

(3) A pályázók meghallgatása nyomán az állandó szakbizottságok együttes véleményezést készítenek, melyet bemutatnak a Képviselőház és a Szenátus együttes ülésén.

(4) A pályázatokat a jelenlevő képviselők és szenátorok többségi szavazatával hagyják jóvá.

19¹⁰. cikk – (1) A Tanács vezetőtestületének tagjai a közérdek letéteményesei.

(2) A vezetőtestület tagjainak megbízatása 5 évre szól, kinevezésük pedig szakaszokban történik, a megbízatások lejártának függvényében.

(3) Amennyiben a megbízatás véghezvitele előtt üresedik meg egy hely a vezetőtestületben, a megbízatás fennmaradt időtartamára más személyt neveznek ki, az e rendeletben szabályozott eljárás szerint.

(4) A vezetőtestületi tagok megbízatás alatt lebonyolított tevékenysége szakmai régiségnek minősül.

(5) A megkülönböztetéses esetek kivizsgálása során a vezetőtestület tagjai ténymegállapító közeg minőséggel rendelkeznek, mely lehetővé teszi, hogy szankcionálják az e rendeletben előírt kihágásokat.

Ténymegállapító közeg minőségüket ugyanakkor át is ruházhatják a Tanács munkaapparátusához tartozó más személyekre.

(6) Az elnök kérésére, a felsőfokú jogi tanulmányokkal rendelkező testületi tagok képviselhetik a Tanácsot a bíróság előtt azokban az ügyekben, amelyek megkülönböztetési esetekre vonatkoznak.”

7. A 20. cikk (1) bekezdésének szövege a következő lesz:

„20. cikk – (1) A 2. cikk (3¹) és (5) bekezdésében, az 5 – 8. cikkben, a 10. cikkben, a 15. cikk (1), (3) és (6) bekezdésében, a 16. cikkben, a 17. cikk (1) bekezdésében, a 18. és 19. cikkben foglalt kihágások, amennyiben a megkülönböztetés természetes személyt érint, 400 lejtől 4000 lejig terjedő bírsággal, amennyiben pedig valamely személycsoportot vagy közösséget érint, 600 lejtől 8000 lejig terjedő bírsággal büntetendők.”

8. A 20. cikk (3) bekezdése hatályát veszti.

9. A 21. cikk szövege a következő lesz:

„21. cikk – (1) A sértett személynek jogában áll a bíróság előtt kártérítést, valamint a megkülönböztetést megelőző helyzet helyreállítását és a nyomán keletkezett helyzet érvénytelenítését kérni, a közjognak megfelelően. A kérés bélyegilleték-mentes, és nincs a Tanács megkeresésének feltételéhez kötve.

(2) A kérés benyújtásának határideje három év, melyet attól az időponttól számítanak, amelyben a cselekedetet elkövették, illetve amelyben elkövetéséről az érintett személy tudomást szerezhetett.

(3) Az ügyet a Tanács kötelező megidézésével bírálják el.

(4) Az érdekelt személy köteles bizonyítani azon cselekmények elkövetését, amelyek közvetlen vagy közvetett megkülönböztetésre engednek következtetni, azon személy pedig, aki ellen a megkeresés irányul, köteles bizonyítani, hogy e cselekedetek nem képeznek megkülönböztetést. A bíróság előtt bármilyen bizonyítésközre lehet hivatkozni, ideértve a hang- és videofelvételeket vagy statisztikai adatokat is.

(5) Kérésre, a bírói hatóság elrendelheti azon jogi személy működési engedélyének a kibocsátó hatóság általi visszavonását vagy felfüggesztését, amely egy megkülönböztető cselekedettel jelentős kárt okozott vagy, bár jelentéktelen kárt okozott, ismételten megszegte e rendelet előírásait.

(6) A bíróság által kihirdetett ítéletet közlik a Tanáccsal.”

10. A 23. cikk szövege a következő lesz:

„23. cikk – (1) A Tanács és a vezetőtestület szervezeti felépítését, valamint további feladatkörét a Tanács elnökének rendeletével szabályozzák.

(2) Feladatkörének ellátása érdekében a Tanács ellenőrző és felügyelő területi struktúrákat hoz létre.”

11. A 23. cikk után beiktatják a következő szövegű 23¹. cikket:

„23¹. cikk – (1) A Tanács költségvetése az állami költségvetés szerves részét képezi. A költségvetéstervezetet a Tanács dolgozza ki, a Közpénzügyi Minisztérium véleményezésével.

(2) A Tanács köztisztviselőinek és egyéni munkaszerződéssel besorolt személyzetének bérezési szintje azonos a Parlament ellenőrzése alatt álló többi autonóm közhatóság személyzetének bérezési szintjével, a köztisztviselők 2006. évi illetményjárandóságainak és egyéb járandóságainak szabályozásáról szóló 2/2006. számú kormányrendelet I. számú mellékletének, illetőleg a költségvetési szektor szerződéses személyzetének alapfizetése megállapítási rendszeréről szóló, utólagosan módosított és kiegészített 24/2000. számú sürgősségi kormányrendelet I. számú mellékletének megfelelően.

(3) A tudomásukra jutott cselekmények, információk vagy dokumentumok bizalmas kezeléséért a Tanács apparátusának személyzete 15%-os havi bizalmassági pótlékban részesül, amelyet a bruttó alapbérré számolnak. Az e pótlékban részesített személyzetkategoróriákat a Tanács elnökének rendeletével állapítják meg.”

II. cikk – A vezettestület kiegészítése az e törvényben előírt eljárás szerint történik. A Tanács elnöke megbízatása befejezéséig tisztségben marad.

III. cikk – (1) E törvény hatályba lépésétől számított 60 napos határidőn belül a Tanács kidolgozza a beadványok és megkeresések elbírálásának belső eljárását.

(2) E törvény hatályba lépésétől számított 3 hónapos határidőn belül a Tanács kidolgozza a megkülönböztetés megelőzésére és leküzdésére irányuló intézkedések alkalmazásának országos stratégiáját.

(3) Az (1) és (2) bekezdésben említett dokumentumokat a vezettestület fogadja el, a Tanács elnökének rendeletével hagyják jóvá, és közzéteszik a Monitorul Oficial al României I. Részében.

IV. cikk – A megkülönböztetés valamennyi formájának megelőzéséről és büntetéséről szóló, a Monitorul Oficial al României I. Részének 2000. szeptember 2-i 431. számában közzétett 137/2000. számú kormányrendeletet az utólagos, valamint az e törvénnyel bevezetett módosításokkal és kiegészítésekkel újraközzéteszik a Monitorul Oficial al României I. Részében, a szövegrészek átszámozásával.

E törvény átülteti a személyek közötti, faji- vagy etnikai származásra való tekintet nélküli egyenlő bánásmód elvének alkalmazásáról szóló, az Európai Közösségek Hivatalos Lapjának (JOCE) 2000. július 19-i L180. számában közzétett 2000/43/EK tanácsi irányelv, valamint a foglalkoztatás és a munkavégzés során alkalmazott egyenlő bánásmód általános kereteinek létrehozásáról szóló, az Európai Közösségek Hivatalos Lapjának (JOCE) 2000. december 2-i L303. számában közzétett 2000/78/EK tanácsi irányelv előírásait.

Ezt a törvényt Románia Parlamentje Románia újraközzétett Alkotmánya 75. cikkének és 76. cikke (1) bekezdésének az előírásait betartva fogadta el.

BOGDAN OLTEANU
A KÉPVISELŐHÁZ ELNÖKE

NICOLAE VĂCĂROIU
A SZENÁTUS ELNÖKE

Bukarest, 2006. július 14.
324. szám

ROMÁNIA ELNÖKE

DEKRÉTUM

a megkülönböztetés valamennyi formájának megelőzéséről és büntetéséről szóló 137/2000. számú kormányrendeletet módosító és kiegészítő törvény kihirdetéséről^{x)}

Románia újraközzétett Alkotmánya 77. cikkének (1) bekezdése és 100. cikkének (1) bekezdése alapján,

Románia Elnöke d e k r e t á l j a:

Egyetlen cikk – Kihirdetjük a megkülönböztetés valamennyi formájának megelőzéséről és büntetéséről szóló 137/2000. számú kormányrendeletet módosító és kiegészítő törvényt, és elrendeljük közzétételét Románia Hivatalos Közlönyének I. Részében.

TRAIAN BĂSESCU
ROMÁNIA ELNÖKE

Bukarest, 2006. július 13.
961. szám

^{x)} Megjelent a Monitorul Oficial al României I. Részének 2006. július 20-i 626. számában.

ROMÁNIA PARLAMENTJE

A KÉPVISELŐHÁZ

A SZENÁTUS

T Ö R V É N Y
a földalapról szóló 18/1991. számú törvény 1. számú
mellékletének módosításáról^{x)}

Románia Parlamentje elfogadja ezt a törvényt.

Egyetlen cikk – A földalapról szóló, a Monitorul Oficial al României I. Részének 1998. január 5-i 1. számában újraközzétett, utólagosan módosított és kiegészített 18/1991. számú törvény^{xx)} 1. számú mellékletének szövege a következő lesz:

„1. számú MELLÉKLET

egyes külterületeknek a mezőgazdasági körforgásból való végleges kivonásáért tartozott
I L L E T É K

A mezőgazdasági terület osztálya	1	2	3	4	5
Illeték – lej/m ²	4,00	3,50	3,00	2,50	2,00

JEGYZET:

Az egyes külterületeknek a mezőgazdasági körforgásból való végleges kivonásáért tartozott illetéket úgy számítják ki, hogy a kivonandó kültelek négyzetméterben kifejezett területét megszorozzák a táblázatban feltüntetett értékekkel. Az illeték értékét évente indexálják az inflációmutatóval.”

Ezt a törvényt Románia Parlamentje Románia újraközzétett Alkotmánya 75. cikkének és 76. cikke (1) bekezdésének az előírásait betartva fogadta el.

BOGDAN OLTEANU
 A KÉPVISELŐHÁZ ELNÖKE

NICOLAE VĂCĂROIU
 A SZENÁTUS ELNÖKE

Bukarest, 2006. július 17.

341. szám

^{x)} Megjelent a Monitorul Oficial al României I. Részének 2006. július 20-i 626. számában.

^{xx)} Az újraközzététel magyar nyelven megjelent Románia Hivatalos Közlönyének 1998. február 3-i 16. számában.

ROMÁNIA ELNÖKE**DEKRETUM****a földalapról szóló 18/1991. számú törvény 1. számú mellékletét módosító törvény kihirdetéséről^{x)}**

Románia újraközzétett Alkotmánya 77. cikkének (1) bekezdése és 100. cikkének (1) bekezdése alapján,

Románia Elnöke d e k r e t á l j a:

Egyetlen cikk – Kihirdetjük a földalapról szóló 18/1991. számú törvény 1. számú mellékletét módosító törvényt, és elrendeljük közzétételét Románia Hivatalos Közlönyének I. Részében.

TRAIAN BĂSESCU
ROMÁNIA ELNÖKE

Bukarest, 2006. július 14.
979. szám

^{x)} Megjelent a Monitorul Oficial al României I. Részének 2006. július 20-i 626. számában.

MEGJEGYZÉS: E szám a Monitorul Oficial al României I. Részének 2006. évi 626. számából tartalmaz kivonatokat. Értelmezés tekintetében jogi hatálya csak a román nyelvű szövegnek van.

KIADÓ: ROMÁNIA PARLAMENTJE – A KÉPVISELŐHÁZ

„Monitorul Oficial” R.A., Str. Parcului nr. 65, sectorul 1, București; C.I.F. RO427282,
IBAN: RO55RNCB0082006711100001 Banca Comercială Română - S.A. – Sucursala ”Unirea” București
și IBAN: RO12TREZ7005069XXX000531 Direcția de Trezorerie
și Contabilitate Publică a Municipiului București (alocat numai persoanelor juridice bugetare)
Tel. 318.51.29/150, fax 318.51.15, E-mail: hk@ramo.ro; marketing@ramo.ro,

Internet: www.monitoruloficial.ro

Adresa pentru publicitate: Centrul pentru relații cu publicul, București, Șoseaua Panduri nr.1,
bl. P 33, parter, sectorul 5, telefon 411.58.33., 410.47.30, fax 410.77.36 și 410.47.23.

Tiparul: „Monitorul Oficial” R.A.



5 948368 112636